

杨连瑞 编

【知行集】
杨自俭文存



中国海洋大学出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS

杨连瑞 编

【知行集】杨自俭文存

中国海洋大学出版社
· 青岛 ·

图书在版编目(CIP)数据

知行集:杨自俭文存/杨连瑞编. —青岛:中国海洋大学出版社,2010.1

ISBN 978-7-81125-379-5

I. 知… II. 杨… III. 社会科学—文集 IV. C53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 231045 号

出版发行 中国海洋大学出版社

社 址 青岛市香港东路 23 号

邮政编码 266071

网 址 <http://www.ouc-press.com>

电子信箱 chengjunshao@163.com

订购电话 0532—82032573(传真)

责任编辑 邵成军

电 话 0532—88661615

印 制 日照报业印刷有限公司

版 次 2010 年 1 月第 1 版

印 次 2010 年 1 月第 1 次印刷

成品尺寸 170 mm×230 mm 1/16

印 张 18.75

字 数 310 千字

定 价 32.00 元

序 一

杨自俭老师在抗日战争爆发期间出生于艰苦的农村,成长于抗战和解放战争时期。他经历了磨难,度过了艰苦的岁月。后来,他在家乡当过小学教师,上山东师范学院学习过中文,又在山东大学和北京语言学院学习了英语,而且最后以英语教学为主要职业。在这同时,他又学习了哲学、逻辑、历史,学习了语言学和翻译理论,在中国海洋大学这所以海洋为特色的学校里,依靠自己的努力和高尚的品德,先后做过中国海洋大学外语学院、文学院和新闻与传播学院三个学院的院长,成为中国英汉语比较研究会会长,为中国的翻译理论的发展作出了不可磨灭的贡献。根据他的成就和在学术界的影响,以及翻译学科建设的需要,我们计划为他出版文集,题为《杨自俭文存》,分为《学步集》两卷和《知行集》一卷,由杨自俭老师生前亲自收集稿子,确定收入的篇目。

这些成就与他多年来为中国翻译学的发展所作的努力是分不开的,包括主办学术性强,影响大的翻译学科的学术会议,编辑一系列影响大的论文集,发表对翻译学科建设影响巨大的论文,特别是为了年轻人的成长,他甘做人梯,为他们的成长出谋划策,设计学术发展计划,为他们出版学术著作写了大量序言;他注重学科发展,为中国海洋大学文科的学科发展作出了巨大贡献;他坚持原则,责任心强,为中国海洋大学外语学院、文学院和新闻与传播学院的发展设计了发展蓝图,为汉英语比较研究会的运作做了大量工作,使学会形成了良好的风气,为学会的发展奠定了良好的基础。

我和杨老师认识开始于他给我写的一封信。当时,我在聊城师范学院

(现聊城大学)外语系工作,做系主任。有一天,我收到一封来自青岛的信,邀请我作为专家参加青岛海洋大学外语学院的海大七十周年校庆学术活动,做个系列讲座。我有点受宠若惊,虽然以前也到其他学校做过几场讲座,但还没有这样隆重地被邀请过。从这封信中知道杨老师是青岛海洋大学外语学院院长,发表过一些论文,但我对于这些论文知之甚少,因为他常以笔名沐莘发表文章,还不知道这个笔名就是杨老师的。

青岛是我那时十分向往的地方,因为我以前到青岛参加过培训班,同时参观了青岛的几个景点,留下了深刻的印象。青岛的建筑新颖,有洋味,空气中没有浮沉,夏天不太热,冬天不很冷,与我们老家的干燥、尘土飞扬、夏天热冬天冷的气候形成了鲜明的对比,是个生活的好地方。我就愉快地接受了邀请,并且准备了讲稿。我和山东大学的郭继德教授到青岛海洋大学参加了他们的校庆活动,并做了系列讲座,还和大家就科学研究的方法和思路进行了交流,十分愉快,同时我们还被聘请为“青岛海洋大学兼职教授”。

在一系列活动中,我慢慢地认识到杨老师的用意:他要我们两个想办法调动到青岛海洋大学工作,而且是“蓄谋已久”。我的一个同学告诉我,有一次他到海大去见杨老师,杨老师说到我时讲,“张德禄是一个搞研究的学者,大约 50 岁左右”。实际上,我那时还不到 40 岁。

杨自俭老师当院长后,着力抓学科建设,提高学科的层次,扩大学科布局,同时着力进行学术活动,并且号召外语学院老师在搞好教学的同时,提高学术水平和科研能力,号召大家发表论文,出版著作等。在这同时,他在青岛海洋大学组织了几个在中国翻译界影响巨大的学术活动。一是受中国英汉语比较研究会常务理事会的委托,于 1996 年 5 月 13 日至 19 日在青岛举办了该学会第二次学术讨论会。大会收到论文 98 篇,交流的学术著作有刘重德主编的《英汉语比较研究》(湖南科技出版社,1994),杨自俭、李瑞华选编的《英汉对比研究论文集》(上海外语教育出版社,1990)和李瑞华主编的《英汉语言文化对比研究》(上海外语教育出版社,1996)。经过一天的大会发言和两天的分组讨论,与会学者都充分发表了自己的意见。经过讨论理清了英汉对比语言学的学科性质与定位问题,在硕士生翻译专业课程建设方面取得了一致意见。大家认为,对比文化学应重点进行语言各层次中文化因素的比较研究,同时还应进一步探讨语言与文化的关系问题。

第二项活动是于 2001 年 4 月在青岛主办了全国译学学科建设专题讨论会,邀请全国翻译界的著名学者齐聚青岛,继续上次会议的研究成果,畅谈翻译学科建设的新思路和方法,主题有两个:翻译学学科建设的基本理论观念问题和翻译学学科建设的基础与条件。在这次会议上他还做了《我国译学建设的形势与任务》的报告,主编了会议的论文集。

第三是他根据学科建设发展的需要,选择了一批高水平的论文,编辑成集,在国内翻译界产生了里程碑式的影响。第一本是由他和李瑞华选编的《英汉对比研究论文集》(上海外语教育出版社,1990),由他和刘学云选编的《翻译新论》(1983—1992)(湖北教育出版社,1994)在中国翻译研究文献汇集方面也起到了承上启下的作用,引领了国家“十五”重点图书“中华翻译研究丛书”的出版。该文集多次重印,已成为高校翻译学方向博士生和硕士生的必读书之一。杨老师为入选的每篇文章都作了中肯的点评,这些点评汇集了他对翻译理论的研究心得和学科建设的整体思路。

第四是他在学会建设中作出了突出贡献。由于他在翻译学科建设中的突出贡献,他于1998年中国英汉语比较研究会换届选举中被推选为会长,历时两届,于2006年交班,并被聘为名誉会长。在任期内他兢兢业业,无私无畏,对学会进行了改革,制定了一系列学会制度,使学会内部形成了良好的学风,为学会的发展奠定了坚实的基础。

在行政工作中,他时刻把握学院发展的大方向,在人才建设和学科建设方面作出了突出贡献,同时也依靠他的聪明才智和高超的领导能力,以大无畏的精神,解决了一系列难以解决的矛盾,使中国海洋大学的文科,包括外语和中文学科,得到了迅速发展。直到68岁,他才最后从行政岗位上退下来。

我于1998年调到青岛海洋大学外语学院工作,同年做了外语学院院长。作为院长,我也亲自体验和体会到杨自俭老师为外语学院整个学科的发展作出的突出贡献,以及在这个过程中他所经历的艰辛。青岛海洋大学是一所以海洋和水产为特色的综合性大学,但由于在此前的三十多年中没有发展文科和工科,人们一直认为它是一所理科学校。外语学院是从一个以教大学英语为主,而且学校也特别强调大学英语教学,把大学英语教学置于外语专业之上的环境中发展起来的。老师主要从事教学工作,而且主要强调技能教学;学院没有任何学科建设的经验和经历,学科发展意识十分淡薄。老师常常把教学和科研对立起来,科研工作难以开展。就是在这种环境下,通过艰苦的工作,外语学院初步建立起学科梯队,开展一系列学术活动,申报成功了第一个硕士点。后来又经过大约十年的努力,使学科建设有了更大的发展,由两个本科专业发展为五个本科专业和六个硕士点,最后获得了硕士点一级学科和山东省外国语言学及应用语言学重点学科。我们的这些成果也都是在杨老师奠定的基础上,在他的不断帮助和指导下取得的。

杨自俭老师的这些成就是令人鼓舞的,也是发人深省的。他一个在农村长大的人是怎样成为中国著名的学者和专家的?我觉得,这与他自身所具有的一些特质密切相关。这些特质包括:

1. 崇高的思想境界。杨老师一生的追求是学问和业绩。他把做学问作为自己毕生的追求,他家中的墙壁全部由书组成,他与人谈话的主题几乎总是如何做好学问;他在工作岗位上总是兢兢业业,任劳任怨,总是把学院的工作放在第一位。在他卸掉外语学院院长职务、颐养天年三年后,校领导请他再次出山,他欣然接受。在他的领导下,不仅文学院领导班子建设得到了强化,而且还在原有基础上进一步发展了新闻与传播专业,进而成立了新闻与传播学院。杨老师担任两个学院的院长达四年左右,不仅使两院工作步入正轨,而且还引进了大批高层次人才,使两个学院都上了层次。

2. 无私无畏的精神。在工作中,他既不怕得罪人,又从不计较个人得失。他总是以工作需要和工作实际为标准,坚持公平公正,树立正气。他虽然把毕生的精力献给了中国海洋大学,但在评定教授级别时,他已经退休,无法再评级,却从无怨言。作为我国著名的学者,他一直住着十分简陋的房子,直到快退休时才住上 95 平米的房子,是其他单位副教授及以下老师标准。

3. 对知识的渴望和追求。他一生在追求未知的境域。他出生在农村,生活和求学条件都很差,所以必然会遇到学校条件差、学习资料匮乏的问题,但这都挡不住他求学若渴的精神。除了阅读本专业的书外,他还博览群书,阅读哲学、逻辑学、中国古典名著、西方名著等。一些专业书籍,老师或者学生常常在学校图书馆和学院资料室借不到,而到他那里则能够找到。

4. 深邃的洞察力。通过读书,他不仅是丰富了自己的知识,对客观世界和人类社会有了更深刻的理解,同时还提高了自己的整体素质和能力,培养了很强的创新意识。杨自俭老师在几个学院当院长和做学会会长的过程中表现出非凡的组织能力和领导能力,总是能够抓住问题的实质,能够在平淡的现实中发现,提出问题,使大家深思和探讨;总是能够在纷纭复杂的现象中发现真理和实质,解决了许多学院工作中存在的老大难问题,同时为中国英汉语对比研究会的发展奠定了坚实的基础。他在学术研究中也是如此。他一直关注学科发展的大事,站在学科前沿上,为学科发展指明前进的方向。他的许多论文都是在讨论翻译学科所面临的新问题,给学科定位,指出学科发展的方向等。

5. 渊博的知识。他另一个特点是知识渊博。他不仅通晓本学科领域内的语言学、对比语言学、文化学和翻译学的理论和知识,而且还在比较深的层面上掌握哲学和逻辑学理论,了解许多学科的历史发展过程和现状,掌握科学研究的方法,了解知识结构的特点和建构方法等。

6. 诲人不倦的精神。他一贯坚持与人为善的精神,为别人着想,考虑

别人的需求,还能够认识别人,了解别人,发现别人的长处和不足,并能够根据别人的优缺点给他们提出合适的建议和意见,抱着为别人好的理念,从不怕得罪人或者使人感到不舒服,有时候做好事而自己并不落好,但他仍然义无反顾。

7. 持之以恒的毅力和精益求精的精神。在市场经济的大潮冲击下,做学问和进行学科建设受到很大的影响。在外语学科做学问更难,理论基础差,成果难出,而通过上课容易获得更高的收入。这样,做学问吃亏就成了外语学科大部分老师的认识。但杨老师从不考虑个人得失,总能持之以恒;没有奖励,没有劳务费,只有劳苦和寂寞。但他有了丰硕的成果,发表学术论文约 80 篇,治学类论文约 40 篇,主编论文集多部。与此同时,他在人才培养上成果卓著,他培养的研究生大部分在核心期刊上发表论文;他为学生修改硕士论文,写满页边,花费了大量心血;他 10 多年来为中青年学者的学术著作写序文约 40 篇。

8. 高超的理论素养。他经过多年的学习和研究,形成了很高的理论素养,善于从理论的高度来看待学术问题和实践中遇到的问题。他思路清晰,思维敏锐,层次分明,对于大多数学术界关心的问题,都有自己独到的见解,具有透过现象看本质、通过感性发现理性本质的能力。他为多层次、多类别的听众做了无数次讲座。虽然这些讲座的内容不都是他的专业研究范围,但他还是能够给听众提供营养丰富的精神食粮,如为不同学科的学生做有关人生的报告,或英语学习的报告;为不同专业的老师做如何教学、如何做科研的报告等。

《杨自俭文存》三卷本就要付梓了,它的出版对于学术界,特别是翻译学科的建设,是一件幸事和好事。它将为翻译学科的建设和发展提供启示和指导,为年轻人科研能力的提高,为学会成员如何做人提供启示和指导,为翻译学科发展提供动力。正如王菊泉教授在来信中所言,“为杨老师主编文集……是很有意义和价值的一件事。作为杨老师多年的好友以及学会的老会员,我应该感谢海洋大学外语学院……筹划和实现这样一件功德无量的大事,因为在我看来,有这么一本体现杨老师博大精深的学术思想的文集问世,对杨老师本人来说,是个莫大的安慰,而对广大读者来说,也是一个福音。”

张德禄

2009 年 5 月 23 日(定稿)

于中国海洋大学浮山园

序 二

我于2003年9月调入中国海洋大学,当时杨自俭老师是文学院的常务副院长,同时也是新闻传播学院的院长,主持两个学院的工作。2004年初,我进入文学院领导班子,至2005年7月,我一直在杨老师的领导下,在他身边工作,其间感受到他作为学者为人为文的风范,作为学院领导的勤恳敬业的精神和胸怀宽阔的领导智慧,在各个方面都深受教益。杨老师是以66岁的年龄,因学校领导请他再次出山而担任两院院长的,他为两个学院的学科建设和师资队伍的发展作出了极大的贡献。在我们为杨自俭老院长计划出版文集《杨自俭文存》之时,感激之情溢于心中。

平素与杨自俭老师交往的过程中,深感他学识渊博、治学严谨,尤其敬佩的是他对真理和学术的敬畏之心。

《知行集》的第一篇文章是《物质第一及其他——谈学习哲学的好处》,发表于1959年6月11日的《北京青年报》上。杨自俭老师为什么要把篇幅只有七八百字的小文章不仅收入文集,而且还要放在文集之首呢?对此,杨老师在病榻上口述了其因由。在“反右”运动中,时为高中生的杨自俭老师对响彻全国的“人有多大胆地有多大产”这一口号发表了反对意见,结果招致批判,因其贫农出身,可能还有高中生身份,才得以从轻处理。后来,杨自俭老师读到了一篇文章,其中说到,每年稻麦亩产可达到2000斤的20多倍,河南有些特别丰产试验田要在一亩地里收100多万斤蔬菜。此文让杨自俭老师“极为震惊,思绪万千”。《物质第一及其他——谈学习哲学的好处》不啻是以春秋笔法写出的文章。杨自俭老师说:学习哲学,使他“懂得

实事求是解决一切问题的根本观点和方法”。在发表这篇文章的50年以后,杨自俭老师说:“可庆幸的是哲学给了我巨大的力量,真理给了我光明和前途,使我没有悲观失望。这就是我选这篇小文章的最根本的原因。”

在这篇文章及其背景信息中,可以见出杨自俭老师的追求真理的信念、独立思考的精神和批判意识,而这些正是知识分子精神的内核。《物质第一及其他——谈学习哲学的好处》是显示了杨老师作为知识分子的精神原点的一篇文章。

出于对学术的虔敬,杨自俭老师一直对当下学术环境、学术风气的恶化深怀忧虑,并以一个真正知识分子的良知,不断地对此进行反思和批判。

近年来,杨自俭老师多次在演讲中指出,现代中国人在文化精神领域还有三座大山:一座叫官本位;一座叫三个和尚没水吃,指的是我们社会中一些人的嫉妒心和窝里斗的劣根性;还有一座大山叫“重使用轻理论”。对最后一座大山,杨老师的阐释独特而深刻。他说:“‘使用’不是‘实用’,前者强调的是服务于某种目的的用,是急功近利的用;后者强调的是客观实际需要的用,是遵守规律的用。我们的文化可叫‘使用主义’文化,不同于美国的‘实用主义’文化。这是我们的文化与学术传统中最大的缺点,也是最致命的缺点。这个传统根深蒂固,改造起来极其困难。”(《关于博士教育和专科词典研究问题——〈译学词典研究博士文集〉序》)

在谈到中国当代学术发展受到局限的“主要原因”时,杨自俭老师指出“是文理过早分了家,文史哲分了家,中外文分了家,语言文学也分了家”。这一见解是切中肯綮、切中时弊之论,而且论及的都是根本问题。

杨自俭老师是博览群书的博学之士,他治学勤奋,思考敏锐,但是著书立说时却非常谦虚谨慎。他在《高处风景会更好——七十抒怀》一文中说:“我追求写书前力争基本明白3—4个系统:所研究学科的理论系统;学科史与学科理论史系统;本硕博教学系统以及学术史系统。前3个系统我尚未做到基本明白,第4个系统还需要下很多工夫,所以写书的时间尚早。”从这一话语里,我感到杨自俭老师在学术上是有很高的抱负的,他所思考、研究的是学科中成为核心和根基的问题。“出名要趁早”,张爱玲的这句话在当下几近成为名言,其背景后是急功近利时代的浮躁心态。学术界也有这种心态,学术界也存在着“数字崇拜”的功利主义倾向。在著书立说上,杨自俭教授的谦虚谨慎的态度是值得人们深思的。

在编辑《杨自俭文存》的过程中,本文集的编者和编辑曾就拟定书名一事征询我的意见,我想到了杨自俭老师无论是为人,还是为文,都可谓“知行合一”,于是建议定为“知行集”,并征得了杨老师本人的同意。

杨老师对学术问题,特别是事关学科发展和建设的大问题,不仅“思”而且“作”。这里仅举两例。

我来学院不久,就了解到杨自俭老师是中国英汉语比较研究会的会长,在中国的翻译学领域具有极高的威望和很大的影响力。后来,与杨自俭老师接触多了,知道他为中国英汉语比较研究会的发展和翻译学的学科建设,呕心沥血、励精图治,其地位的确是实至名归。我想,读了第二编“学会文化探索”,读者也会和我一样感同身受吧。杨自俭老师的每一篇学会研讨会的开幕式发言和闭幕式学术总结,都既可以看作是内容翔实、思考缜密、具有明确针对性的学术论文,同时也是认真总结、部署工作、探讨学会发展问题、引领学会发展的纲领性文件。杨自俭老师为汉英对比与翻译国际研讨会暨中国英汉语比较研究会第五次全国学术研讨会所作的开幕词,题目是《老实做人,认真做事,严谨做学问》,足见他作为学会的会长,对于学会会风建设的重视程度。

再举资料建设一例。中国海洋大学现有两套 Sir James A. H. Murray 主编的 20 卷本的 *The Oxford English Dictionary* (OED),这是杨自俭老师用人民来信的方式请校长特批购置的;现保存于文学与新闻传播学院,供全校使用的 1800 册的《续修四库全书》,是学校领导有感于杨自俭老师长期关心资料建设的真挚之心,拨专款购买的;13 卷本《汉语大词典》和《中国大百科全书·语言文字》等资料是他从武汉和本地的书店背回学校的。

杨自俭老师曾多次对我讲起他的求学、治学经历以及他的治学之道。他的广博的学识、跨学科意识和方法论意识,给我教示良多。

一次与杨自俭老师闲谈,他说起曾翻译了英国作家巴里的童话剧本《彼得·潘》,令我颇为惊喜。我多年从事儿童文学研究,知道巴里的《彼得·潘》是多年以来英国圣诞节前夜的剧场保留上演剧目,而据此改编的童话《彼得·潘》更是儿童文学的经典。一个译家择定某部作品,一定有着内在的因由。我想,在杨老师的严谨的理性精神世界之后,当还有着对梦想世界的追寻之心。

杨自俭老师一直在倡导翻译学是一门独立学科,并为此作出了诸多的学术努力。看到他的执着精神和富于成效的工作,我想到自己从事研究的儿童文学的相似境遇,内心里钦佩之余,也视杨老师为学科建设的楷模。

在我写这篇序文的时候,杨自俭老师已驾鹤西去。我们深切地缅怀杨自俭老师。

朱自强
2009 年 5 月

序 三^①

自俭兄于我是亦师亦友。在认识他之前就神交已久,因为早就读过他不少的文章,佩服他的学识,后来又得知不少署名为“沐莘”的文章也是出自他的手笔,更是增加了我对他的尊敬。80年代末,刘重德先生和刘文彬先生筹划建立一个英汉语比较和翻译研究的全国性学会,自俭兄和我都是二位刘先生拟定要参加筹备会的人选。正是这个后来发展成为在国内颇具影响的中国英汉语比较研究会成了我们二人从相识到相知,最后成为挚友的纽带。学会正式成立之前的第一次筹备性会议是1990年在江西井冈山召开的。我记得那次与会的还有楚至大、郭著章、黄新渠等几位教授,和王东风等一批朝气蓬勃的青年才俊。那时的交通状况远非今日可以想象,与会者大都要从各地几经周折到南昌中转。自俭兄与我正是在那次会议后一路从井冈山同行到南昌,并同住南昌的一家宾馆的一个房间,我们彻夜长谈,毫无睡意,谈人生,论学术,述说各自的经历,直至天将破晓,大有相见恨晚的感觉。他此后也常常与我谈起那次谈话。在他为我与夫人侯向群合著的《翻译学——一个建构主义的视角》一书作序时,还特意将那次见面写在里面,他写道:“会后我们同路回南昌,同住一个房间,得以彻夜长谈,那个难忘的夜晚已深深地留在我的记忆里。”直到这次他身卧病榻,手不能书,在口述书信嘱其公子杨麟给我发来电子邮件让我为本书作序时,还念念不忘那次谈话:“南昌宾馆的彻夜长谈,使我们结下了深厚的友情。”

① 本序原题为《做人的楷模 为学的典范》。——编者注

而那次谈话对我而言又何尝不是终生难忘呢！他坦荡的为人、渊博的学识，令与其促膝谈心的人无不有如沐春风的感觉；而且他的言谈从不涉及俗事俗物，多是为人为学的道理，给人启迪，催人上进。

1994年，中国英汉语比较研究会获国家批准，正式成立。自俭兄与我均担任了第一届的常务理事，这使我有更多向他学习的机会，让我们有了更多的机会可以交流观点、商讨学术，也使我们的友情愈加笃厚。后来学会换届改选，自俭兄以其德才威望和独特的人格魅力赢得了广大会员的拥戴，成为了第二、三届学会会长。我也担任了副会长。在共事的八年中，我目睹了他为学会呕心沥血、忘我工作的情景。他继承了老会长刘重德先生所提倡的立会为公、以文会友的优良传统，团结各方面的学人，共同推进学术的发展。在他的带领下，学会发展迅速，声誉日隆，不少相关的学术团体纷纷向其靠拢，如以黄国文为代表的语篇研究会，以汪榕培为代表的典籍英译研究会都先后加入了进来。为了保证学会的健康发展，他主张以制度来治理会务。在他的主持下，学会完善了各种规章制度，使一切均有章可循。他本人更是身体力行，带头模范遵守。记得在第四届改选之前，广大会员和理事们都十分希望他再担任一届会长，但他严肃地对大家说：“学会的章程规定会长副会长只能连任两届，不能担任第三届。规章是我主张订的，我怎么能带头违背呢？”这一席话让大家只得打消了这一念头。他就是这样一个人。学会的健康发展与他所倡导的学会文化有着直接关系，这种学会文化的精髓要义就是“老实做人，认真做事，严谨做学问。”他提出了办好学会的六条标准，其中第一条就是要求会长副会长等学会领导不仅要在本学科领域中取得较高成就，更要任劳任怨、团结协作，不争名利、不拉帮结派，工作认真负责，其次才是学风好，号召学会成员淡泊名利、严谨治学、力戒浮躁等等。他认为，要提高学会的整体学术水平，全体会员必须首先树立正确的人生观和价值观，因为只有如此，才能提高其学术境界。他始终把追求大公无私作为最高的做人准则，认为“只谋个人的正当利益”只是最低层次的意义，较高层次的是“先人后己”，而“大公无私”才是最高层次。细想一下，他的话对今天的我们来说是多么重要啊！有一些人连最低层次都没有做到，他们为谋私利不择手段、不计后果，如为学者弄虚作假、沽名钓誉，他们索取的已经远远超过“正当的利益”了。而自俭兄从来都是以最高标准严格要求自己，真正做到了深思高举、洁白清忠，为我们树立了做人的榜样。他十分强调慎独自律，这又是何等重要啊！不少人连法律法规都胆敢无视，又如何能够在无人监管的情况下做到洁身自好呢？古人曾说以史为鉴可以知兴衰，以人为鉴可以正己身。自俭兄就是这样一面镜子，在他面前要做到不自惭形秽，就必须向他学习，见贤思齐。他的确为我们做了一个很好的榜样，是我们做人做事的楷模，所以我

说他是我的良师益友,或者更确切地说是严师诤友。他从不虚与委蛇,从不当面奉承任何人,无论是对领导、朋友还是同事。记得90年代以前,我的译学研究还没有进入宏观层面,他就不止一次地告诫我说,如果只停留在微观层面,就不能为译学的发展作出更大的贡献,也不可能提高自己的学术品位,以此鼓励和催促我进入宏观层面的研究。在他的耳提面命之下,我加快了宏观研究的步伐。所以说,如果我还算是译学研究中取得了一些成绩的话,自俭兄的指导与批评是功不可没的。

自俭兄做事严谨、治学有方。他的严谨是出了名的,仅举一例便可窥一斑。他一生为人作序达39篇之多,但他为人作书序绝不是只看看目录,了解一下大体内容便动笔,写上几句廉价的溢美之词或抒发一下与所序之书毫无关联的感想。他是不读书稿不作序,读不懂不动笔。记得他为我们那本建构主义翻译学作序时,前后花费了七八个月时间,其间更是多次给我打电话,询问书中一些他尚不清楚的问题,还读了不少相关文章。所以从他所作的书序中可以看到他对书中精华的提炼、问题的洞见和中肯的建议,及其为人为学经验的论述。在为拙作作序时他就比较了我们这一代学人与刘重德那一代老学者的异同,分析了我们的不足,并提出了补救的方法,这对我们有着普遍性指导意义。

自俭兄学识渊博,单近两年受邀所作的讲座就多达70余场;他著作颇丰,发表了70多篇论文和书评,编写了十余部文集,还翻译了几部书,其中多有开拓与创新之作。例如,他与李瑞华所编写的《英汉对比研究论文集》是我国第一部语言对比研究方面的文集,对我国外语界开创语言对比研究的局面具有十分重要的意义,受到了吕叔湘等老一辈学者的高度赞扬,吕老还专门为这部文集题了词。自俭兄是国内率先倡导翻译学是一门独立学科的学者之一。他很早就指出,国家技术监督局对翻译学的学科定位是不当的,并大力呼吁应当把翻译学作为独立的二级学科来建设。他还受中国译协委托在青岛召开了翻译学的学科研讨会,并编辑出版了相关文集,为我国译学发展和学科独立立下了汗马功劳。他与刘学云合编的《翻译新论》在国内译学界影响甚巨,是一部具有时代标志的文集,更加难能可贵和与众不同的是他对收录的54篇论文篇篇都做了评述。在每篇逾千字评论中可以看到他对各专题的精辟见解及其严谨的治学态度。这种严谨的作风同样也表现在他的翻译实践活动中。如他在翻译福斯特的《印度之行》时,曾做过许多考证性的工作,所以他的译文忠实可靠,经得起推敲。他还翻译过利奇等人的《语义学》,这是一本学术专著,如果不是对这一领域有清晰的见解与把握,是不可能译好的。自俭兄的学术思想清晰地见诸他的文章、书评、序跋的字里行间。所谓文如其人,读他的文字,便可知其为人,因为他历来主张以德帅才,提倡培养敏锐的学术思想,同时注意理论与方

法,并注意不断优化自己的知识结构。这是他的为学之道。他反复向学会成员尤其是青年人讲述这些道理和彼此间的关系。所以说,自俭兄给我们的丰富精神财富不仅仅是文字上的,更多的也更为宝贵的是他的为人为学的“道”,而这恰恰是很难尽述的。正如画家描绘人物,往往难在传神而不是写形,王安石在《明妃曲》中所说的“意态由来画不成”就是这个道理。自俭兄在口述的信中说,“这本书主要讲我的为人为学之路,我深刻地知道你对我这方面了解最深,所以我觉得你是为此书写序的最佳人选,这也是我们两人友谊的结晶。”自俭兄在病榻上的这番话令我在深深感动之余,亦不免有些惶恐,因为我深知这个任务我是不可能完成得令人满意的,这绝不是我不尽心的缘故,而是实在不具备这种能力的原因。说不尽的杨自俭,我说不尽,别人也难以说尽。他的为人为学之道是个大道,大道本不可道,所以我们只能是“虽不能至而心向往之”了。要真正理解杨自俭的为人为学之路,只能细细品味这部文选的每篇文章中的每一字句。其实,我应承下这一任务,只是想借此表达一下我对他的崇敬,重温一下我们的友情,并回忆一下我们的每次交往和他的每一次教诲而已。

吕俊

于南京龙江月光公寓

2009年3月25日

目次

序一	张德禄(1)
序二	朱自强(7)
序三	吕俊(10)

第一编 教与学

物质第一及其他——谈学习哲学的好处	(3)
外语学习杂议	(6)
边干边学是培养人的基本方法	(8)
及时当勉励,岁月不待人	(11)
搞好课程建设的基本途径	(14)
谈谈师德问题	(18)
我对师德建设的理解	(20)
知识·智慧·能力——杨连瑞《英语教学艺术论》序	(22)
再谈师德建设	(27)
关于外语教育的几个问题	(30)
英语词汇教学法——张科平《新思维单词记忆法》序	(36)
关于博士教育和专科词典研究问题——《翻译学词典博士文集》序	(38)
小议外语教学与外语学习——《二语习得与外语教学研究》序	(46)
我和安徽文艺出版社	(51)
一本值得推荐的人才学著作——评薛永武的《人才开发学》	(54)
最后一节课——一个难忘的日子	(59)

第二编 学会文化探索

回顾过去,展望未来,开拓创新——中国英汉语比较研究会第四次全国学术研讨会开幕词	(63)
老实做人,认真做事,严谨做学问——汉英对比与翻译国际研讨会暨中国英汉语比较研究会第五次全国学术研讨会开幕词	(72)
学会·学风·学理·学问·学派·学人——中国英汉语比较研究会第六次全国学术研讨会暨学会成立十周年庆典开幕词	(83)
认真总结经验,深化理论研究,大力推进学术进步与学科发展——中国英汉语比较研究会第七次全国学术研讨会开幕词	(91)

中国英汉语比较研究会第七次全国学术研讨会的学术总结发言	(99)
在学会换届会议上的告别讲话	(103)

第三编 治学之道

难忘的教诲	(109)
杨自俭教授来信,提出六条好建议	(112)
呼吁知识界友人都来关心伦理建设问题	(115)
《文学翻译的释义学原理》序	(119)
小谈方法论	(121)
博古通今,学贯中西,立德垂范——《西方译论研究》序	(132)
历史的价值在于真实	(139)
浅论学术创新	(142)
再谈方法论——《翻译方法论》序	(145)
资料建设和读书问题——《西方翻译理论著作概要》序	(152)
中国外语教授沙龙的生命在哪里?	(159)
学术研究应是目的,还是该为手段?	(163)

第四编 我的感悟

关键在于追求什么——谈谈外语教师的自我建设问题	(175)
自知之明难才贵——六十抒怀	(181)
高处风景会更好——七十抒怀	(185)
住院组诗三章	(193)

第五编 翻译

七类不同的意义	(197)
恰恰相反.....	(210)
永恒的时刻	(223)
附录[1] 艾思奇的两封信	(246)
附录[2] 王蒙海大访谈录:和王蒙谈人生哲学和道德修养	(248)
附录[3] 中国英汉语比较研究会简报(第二十二期) “庆祝杨自俭先生七十华诞专辑”	潘文国等(257)
附录[4] 道德文章燃真火——恭贺杨自俭教授七十寿辰而作	刘军平(264)
附录[5] 杨自俭论文著作总目录	(266)
跋	杨连瑞(274)